

## Отзыв

### Об автореферате диссертации Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина»

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны посвящено изучению экологического пространства перевода в свете экотранслатологии и экологии перевода. Реферируемая работа, безусловно, соответствует всем требованиям паспортной специальности по своей актуальности, новизне, практической и теоретической значимости.

**Актуальность и новизна** данного исследования просматривается сразу в нескольких аспектах:

- 1) Данная работа – это первое комплексное исследование, в котором объектом является экологическое пространство перевода переводных художественных текстов из русской лингвокультуры в китайскую.
- 2) Рассматриваемая автором исследования интеграция экокognитивного подхода в российское и китайское переводоведение обусловило введение автором в научный дискурс понятий *экологическое пространство перевода, экологичное восприятие текста перевода, уровни экологичной рецепции текста перевода*.
- 3) Инновационным является использование метода «встречного текста» для анализа уровней экологичного восприятия переводного художественного текста иноязычными и инокультурными реципиентами.
- 4) Создана, обоснована и апробирована синергетическая модель экологичной рецепции перевода.

Определённая **актуальность и теоретическая значимость** данного исследования прослеживается и в самой гипотезе, согласно которой в экологическом пространстве переводного художественного текста в процессе транспонирования и синергии экосмыслов из русской лингвокультуры в китайскую, происходит порождение гармоничного текста перевода, выступающего предпосылкой его экологичной рецепции целевой аудиторией, что обуславливает взаимодействие и взаимопонимание субъектов переводческой коммуникации.

**Практическая ценность** работы, в первую очередь, связана с разработкой методики анализа практического материала через «встречный текст». Результаты проведенного исследования могут быть использованы в университетских курсах по языкознанию, теории и практике перевода, спецкурсах по письменному переводу, теории языковой личности.

**Теоретическую значимость** представляет собой научная разработка экокognитивного подхода для решения задач в области переводоведения и создании синергетической модели экологичной рецепции перевода, детерминантами которой выступают два субъекта: переводчик и реципиент. Важным в теоретическом плане представляется обращение к проблемам становления экопереводоведения, формирования экологического мышления переводчика, создания экологического баланса между текстами оригинала и перевода, традиций китайской экологии перевода.

Построение и апробация автором исследования синергетической модели экологичной рецепции перевода доказывает целостность экологического пространства перевода, обусловленного механизмами синергии, гармоничности и экологичности, благодаря которым текст перевода становится эмоционально значимым и понятным целевой аудитории.

Полученные результаты исследования дополняют существующие теоретические положения в области когнитивной лингвистики, когнитивного переводоведения, эколингвистики, экологии языка, лингвоперсонологии, теории языковой личности переводчика, теории рецепции, синергетики перевода.

Основываясь на изложенном в автореферате содержании исследования, можем заключить, что цель – изучение китайской рецепции переводных художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина на основе экокогнитивных методов исследования – достигнута.

Достоверность полученных результатов достигается за счет полного цикла эмпирического исследования, обширного наукометрического анализа репрезентативной выборки текстов, качественной статистической обработки полученных данных, что позволило подтвердить положения, вынесенные на защиту.

Необходимо также отметить достойную апробацию проведенного исследования, нашедшую отражение в публикациях по теме исследования, в том числе в ведущих рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ.

На основании выше изложенного можно заключить, что диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» является самостоятельным, завершенным исследованием и соответствует требованиям п. 9, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (ред. от 01.10.2018 г. № 1168 с изм., внесенными постановлением Правительства РФ от 26.05.2020 г. № 751), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

15.01.2026 г.

Кандидат филологических наук (научная специальность 10.02.19. – Теория языка), доцент кафедры филологии, лингводидактики и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижневартковский государственный университет»

Пластинина Нина Анатольевна \_\_\_\_\_

Пластинина Нина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии, лингводидактики и перевода.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижневартковский государственный университет»

628602, Ханты-Мансийский автономный округ-Югра, город Нижневартковск, улица Ленина, д. 56.

тел./факс: (3466) 44-39-50 (приемная)

+79825308096 (личный)

сайт: <https://nvsu.ru>

e-mail: [nina.plastinina2011@yandex.ru](mailto:nina.plastinina2011@yandex.ru)



Подпись *Пластинина Н.А.*  
15 " января 2026 г.